

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1898-1899.

Projet de Loi relatif à l'épargne de la femme mariée et du mineur.

(Voir les n^{os} 15 et 63, session de 1892-1893, 172, session de 1895-1896, 116 et annexe, 165, 247, 301 et 305, session de 1898-1899, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la loi du 16 mars 1865, modifiée par celle du 1^{er} juillet 1869, dont elles formeront les articles 23^{bis} à 23^{quinque} :

ART. 23^{bis}. — La femme mariée est admise à se faire ouvrir un livret sans l'assistance de son mari.

Sans préjudice aux droits qui résultent de son régime matrimonial, la femme a le droit, sans l'assistance de son mari mais sauf opposition de celui-ci, de retirer, à concurrence de 100 francs par mois, les sommes inscrites au livret ainsi ouvert, et de disposer de ces sommes pour les besoins du ménage. Le concours des époux est exigé pour les retraits dépassant 100 francs par mois. Les remboursements sont effectués exclu-

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

De navolgende bepalingen worden toegevoegd aan de wet van 16 Maart 1865, gewijzigd door die van 1 Juli 1869, waarvan zij de artikelen 23^{bis} tot 23^{quinque} zullen uitmaken :

ART. 23^{bis}. — De gehuwde vrouw is bevoegd, zonder bijstand van haren man, een spaarboekje op haren naam te doen inschrijven.

Onverminderd de rechten voort-spruitende uit het stelsel waaronder zij gehuwd is, heeft de vrouw het recht, zonder bijstand doch behoudens verzet van haren man, tot een maandelijksch bedrag van 100 frank, de op dit boekje ingeschreven sommen terug te nemen en over die sommen te beschikken voor de behoeften van de huishouding. Sommen hooger dan 100 frank per maand kunnen enkel door de echtgenooten gezamenlijk

sivement par le bureau d'immatriculation du livret.

Le juge appelé à statuer sur l'opposition prévue à l'alinéa précédent peut en ordonner la mainlevée si l'intérêt soit du ménage soit de la femme l'exige.

Si la mainlevée de l'opposition est ordonnée par le juge, la femme conserve le droit d'opérer des retraits dans les conditions déterminées au deuxième alinéa du présent article. Si, au contraire, l'opposition est accueillie, la femme perd cette faculté et le mari peut toucher seul le montant du livret.

Pendant la durée du mariage, et à concurrence de 1,000 francs, les sommes inscrites au livret de la femme ne sont pas susceptibles de saisie de la part des créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes dont ils poursuivent le paiement ont été contractées pour les besoins du ménage.

ART. 23^{ter}. — En cas d'interdiction, d'absence ou d'empêchement de la femme, le juge de paix peut autoriser le mari à retirer les fonds déposés par elle, jusqu'à concurrence de la somme qu'il fixera d'après les circonstances.

En cas d'interdiction, d'absence ou d'empêchement du mari, le juge de paix peut, à concurrence de la somme qu'il déterminera d'après les circonstances, autoriser la femme soit à retirer les fonds déposés par son mari soit à effectuer sur les sommes inscrites à son propre livret des retraits dépassant 100 francs par mois.

La demande en autorisation peut être faite par simple requête sur papier libre. Si elle émane de la femme, celle-ci peut agir valablement sans l'autorisation du tribunal. Le juge

teruggenomen worden. Alleen het kantoor, waar het boekje werd ingeschreven, doet de terugbetalingen.

De rechter die uitspraak moet doen over het verzet, voorzien bij het vorige lid, kan, wanneer de belangen hetzij van de huishouding, hetzij van de vrouw zulks eischen, bevelen dat bedoeld verzet zal opgeheven worden.

Beveelt de rechter de opheffing van het verzet, dan behoudt de vrouw het recht terugnemingen te doen onder de voorwaarden in het tweede lid van dit artikel bepaald. Wordt, daarentegen, het verzet gegrond verklaard, dan verliest de vrouw die bevoegdheid en mag alleen de man het bedrag van het boekje ontvangen.

Gedurende het huwelijk, en tot een bedrag van 1,000 frank, kan op de sommen, in het spaarboekje van de vrouw ingeschreven, geen beslag gelegd worden door de schuldeischers van den man, ten ware door hen bewezen werd, dat de schulden, waarvan zij de betaling eischen, voor huishoudelijke behoeften werden aangegaan.

ART. 23^{ter}. — Is de vrouw onder curateele gesteld, afwezig of verhinderd, dan kan de vrederechter den man machtigen de door haar gestorte gelden terug te nemen tot het bedrag der som die hij, naar gelang der omstandigheden, zal bepalen.

Is de man onder curateele gesteld, afwezig of verhinderd, dan kan de vrederechter, tot het bedrag van de som die hij, naar gelang der omstandigheden, zal bepalen, de vrouw machtigen hetzij de door haren man gestorte gelden, hetzij sommen boven de 100 frank per maand, op de stortingen, vermeld in haar eigen boekje, terug te nemen.

De aanvraag tot machtiging mag bij eenvoudig verzoekschrift, op ongezegeld papier, gedaan worden. Gaat zij uit van de vrouw, dan kan deze op geldige wijze handelen, zonder mach-

consigne son autorisation au bas de la requête.

ART. 23^{quater}. — Le mineur émancipé est réputé majeur dans ses rapports avec la Caisse.

Le mineur non émancipé peut se faire ouvrir un livret sans l'intervention de son représentant légal.

Sauf opposition de la part de son représentant légal, le mineur non émancipé et âgé de 16 ans révolus est admis à retirer seul les sommes inscrites au livret ainsi ouvert; il ne peut toutefois, sans le consentement de son représentant légal, opérer dans le courant du même mois des retraits excédant 100 francs ou dépassant le dixième du solde du livret. Il ne sera pas tenu compte de la limite du dixième, si la somme retirée mensuellement ne dépasse pas 10 francs. Les remboursements sont effectués exclusivement par le bureau d'immatriculation du livret.

ART. 23^{quinque}. — L'opposition visée aux articles 23^{bis} et 23^{quater} sera faite, poursuivie et jugée d'après les règles de la procédure de droit commun, sauf les dérogations suivantes :

L'exploit d'opposition sera notifié au directeur général de la Caisse et mentionnera, à peine de nullité, la qualité en laquelle agit l'opposant ainsi que les nom, prénoms, lieu et date de naissance du mineur ou de la femme mariée.

Dans la huitaine de la date de la signification de l'exploit, l'opposant sera tenu, sous peine de nullité de son

tinging der rechtbank. De rechter schrijft zijne machtiging onderaan op het verzoekschrift.

ART. 23^{quater}. — De mondig verklaarde minderjarige wordt geacht meerderjarig te zijn ten aanzien van zijne betrekkingen met de Spaarkas.

De niet mondig verklaarde minderjarige mag een boekje op zijn naam nemen, zonder de tusschenkomst van zijn wettelijken vertegenwoordiger.

Behoudens verzet vanwege zijn wettelijken vertegenwoordiger, is de niet mondig verklaarde minderjarige, die den vollen leeftijd van 16 jaren heeft bereikt, bevoegd alleen de sommen, ingeschreven in het aldus verkregen boekje, terug te nemen; hij mag echter, zonder de toestemming van zijn wettelijken vertegenwoordiger, in den loop derzelfde maand, geene terugnemingen doen van meer dan 100 frank of hooger dan één tiende van het saldo van 't boekje. Dat tiende komt niet als uiterste grens in aanmerking, indien de maandelijks teruggenomen som niet meer dan 10 frank bedraagt. Alleen het kantoor, waar het boekje werd ingeschreven, doet de terugbetalingen.

ART. 23^{quinque}. — Het in artikelen 23^{bis} en 23^{quater} voorziene verzet zal gedaan, vervolgd en berecht worden volgens de voorschriften der rechtspleging van het gemeene recht, behoudens de navolgende afwijkingen :

Het exploit tot verzet wordt den algemeenen bestuurder der Spaarkas betekend en vermeldt, op straf van nietigheid, de hoedanigheid waarin hij, die het verzet doet, handelt, benevens den naam, de voornamen, de plaats en den datum der geboorte van den minderjarige of van de gehuwde vrouw.

Binnen acht dagen, te rekenen van den datum der betekening van het exploit, is hij, die verzet doet, op

opposition, d'assigner en validité le mineur ou la femme mariée et de dénoncer la demande en validité au directeur général de la Caisse.

Le délai pour faire opposition ou pour interjeter appel sera de huit jours à partir de la notification du jugement; celui pour se pourvoir en cassation, de quinze jours.

La décision qui aura acquis l'autorité de la chose jugée sera notifiée au directeur général de la Caisse.

Les notifications au directeur général de la Caisse pourront être faites par lettre recommandée à la poste.

ART. 2.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 3 de la loi du 25 mars 1876 :

14° Des oppositions prévues par les articles 23^{bis} et 23^{quater} de la loi du 16 mars 1865.

Bruxelles, le 12 septembre 1899.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

A. BEERNAERT.

Les Secrétaires,

straf van nietigheid van zijn verzet, gehouden den minderjarige of de gehuwde vrouw tot geldigverklaring te dagvaarden en den algemeenen bestuurder der Spaarkas den eisch tot geldigverklaring aan te zeggen.

De termijn tot het aantekenen van verzet of van hooger beroep zal zijn van acht dagen, te rekenen van de betekening van het vonnis; de termijn voor de voorziening in cassatie zal zijn van vijftien dagen.

De in kracht van gewijsde gegane beslissing zal den algemeenen bestuurder der Spaarkas betekend worden.

De betekeningen aan den algemeenen bestuurder der Spaarkas kunnen gedaan worden bij aangeekenden brief.

ART. 2.

De navolgende bepaling wordt aan artikel 3 der wet van 25 Maart 1876 toegevoegd :

14° Van de gevallen van verzet, voorzien bij artikelen 23^{bis} en 23^{quater} der wet van 16 Maart 1865.

Brussel, den 12ⁿ September 1899.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,

A. HUYSHAUWER.